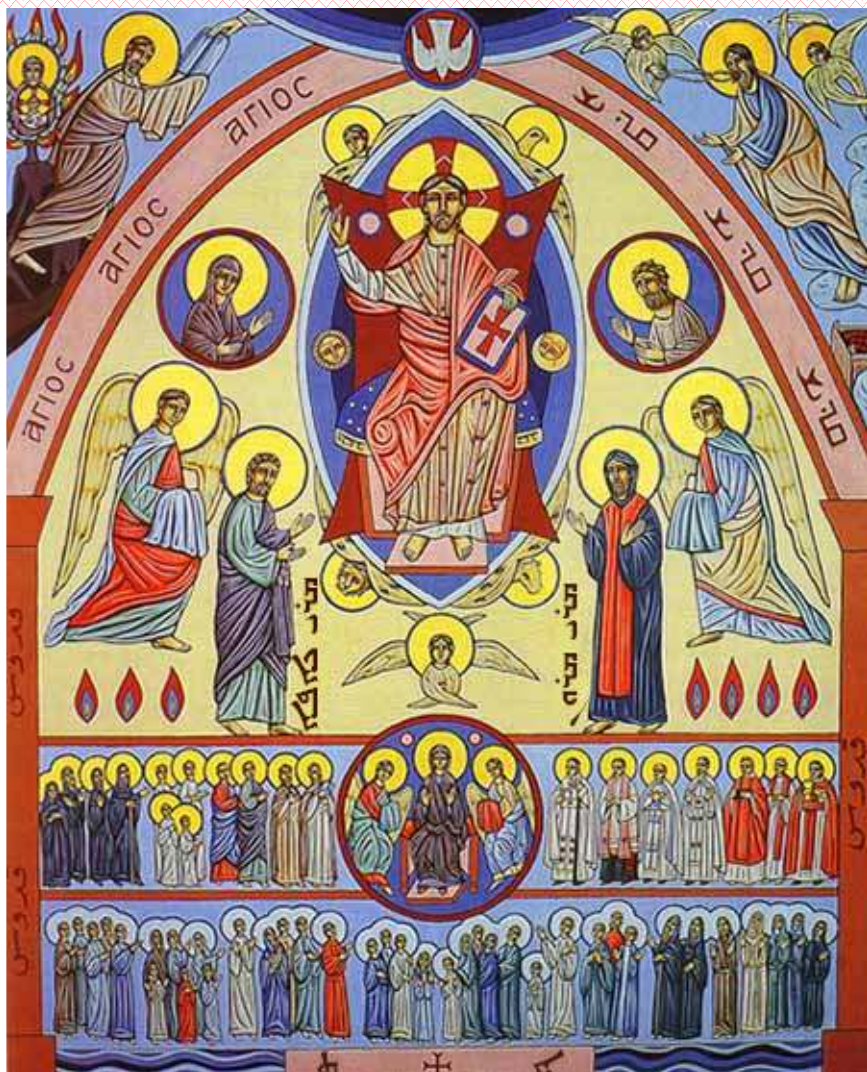


ܫܘܘܬܢܐ

švoṭ .bṭ. – February 2009 – Février 2009

ܫܘܒܘܬܐ šabṭo Sabbath (Saturday) (Samedi)	ܫܘܒܘܬܐ 'roovto Eve (Friday) (Vendredi)	ܫܘܒܘܬܐ ḥamšo vṣabo 5 th of the week (Thursday) (Jeudi)	ܫܘܒܘܬܐ arb'o vṣabo 4 th of the week (Wednesday) (Mercredi)	ܫܘܒܘܬܐ tloṭo vṣabo 3 rd of the week (Tuesday) (Mardi)	ܫܘܒܘܬܐ trên bṣabo 2 nd of the week (Monday) (Lundi)	ܫܘܒܘܬܐ ḥaḍ bṣabo 1 st of the week (Sunday) (Dimanche)
ܫ 7	ܫ 6	ܫ 5	ܫ 4	ܫ 3	ܫ 2	ܫ 1
ܫ 14	ܫ 13	ܫ 12	ܫ 11	ܫ 10	ܫ 9	ܫ 8
ܫ 21	ܫ 20	ܫ 19	ܫ 18	ܫ 17	ܫ 16	ܫ 15
ܫ 28	ܫ 27	ܫ 26	ܫ 25	ܫ 24	ܫ 23	ܫ 22

ܫܘܒܘܬܐ: ܫܘܒܘܬܐ: ܫܘܒܘܬܐ: ܫܘܒܘܬܐ: ܫܘܒܘܬܐ: ܫܘܒܘܬܐ: ܫܘܒܘܬܐ



qadiš qadiš qadiš – ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ

a – t – ܐ – ܐ

Holy Holy Holy
Saint Saint Saint

1. Third Sunday before Lent. For the Souls of the Priests.

1. Troisième dimanche avant le Carême. Pour les âmes des prêtres.

ܐ. ܣܝܢܐ ܨܘܡܐ ܐܟܕܝܢܐ ܝܘܡܝܗ
ܘܗܘܡܐ. ܣܟܘܢܐ ܒܥܩܘܠܐܘܬܐ
ܘܟܘܢܐ

a. ḥaḍ bšabo ṯleeṯoyo ḏaḡdom
šawmo. ḥlof naššoṯhun
dḱohné

2. Monday of the Supplication of the Ninevites.

2. Lundi de la supplication des Ninivites.

ܒ. ܠܘܨܐ ܨܘܡܐ ܘܟܘܢܐ
ܘܢܩܘܠܐ

b. trēn bšabo ḏvo'oōṯo
ḏninwoyé

3. Tuesday of the Supplication of the Ninevites.

3. Mardi de la supplication des Ninivites.

ܓ. ܠܟܘܠܐ ܨܘܡܐ ܘܟܘܢܐ
ܘܢܩܘܠܐ

g. tloṯo všabo ḏvo'oōṯo
ḏninwoyé

4. Wednesday of the Supplication of the Ninevites.

4. Mercredi de la supplication des Ninivites.

ܕ. ܠܘܨܐ ܨܘܡܐ ܘܟܘܢܐ
ܘܢܩܘܠܐ

d. arb'o všabo ḏvo'oōṯo
ḏninwoyé



bo'ooŋ ŋninwoyé – ܒܘܘܘܢܝܢܘܝܐ

Supplication of the Ninevites
Supplication des Ninivites

8. Second Sunday before Lent. The Just and the Righteous.

8. Deuxième dimanche avant le Carême. Les Justes et les Droits.

ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ
ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ
h. ḥaḍ bšabo ṭrayono ḍaḡḍom ṣawmo. lḵeené wzadeeqé

9. St. Morun Head of the Convent.

9. St. Morun chef du Couvent.

ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ
ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ
†. mor morun rish dayro

15. The Sunday before Lent. The Faithful Departed.

15. Le Dimanche avant le Carême. Les Défunts croyants.

ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ
ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ
yh. ḥaḍ bšabo ḍaḡḍom ṣawmo. lʿaneedé mhaymné

The Beginning of the Season of Great Lent.
Le début de la saison du Grand Carême.

ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ
ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ
šooroy zavno ḍṣawmo rabo

22. The Sunday of the Commencement of Great Lent. The feast of Cana of Galilee.

22. Le Dimanche du commencement du Grand Carême. La fête de Cana de Galilée.

ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ
ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ ܕܘܘܫܘܘܢܘܝܐ
kb. ḥaḍ bšabo ḍ'èlol ṣawmo rabo. lʿeedo ḍqoṭné ḍagleelo

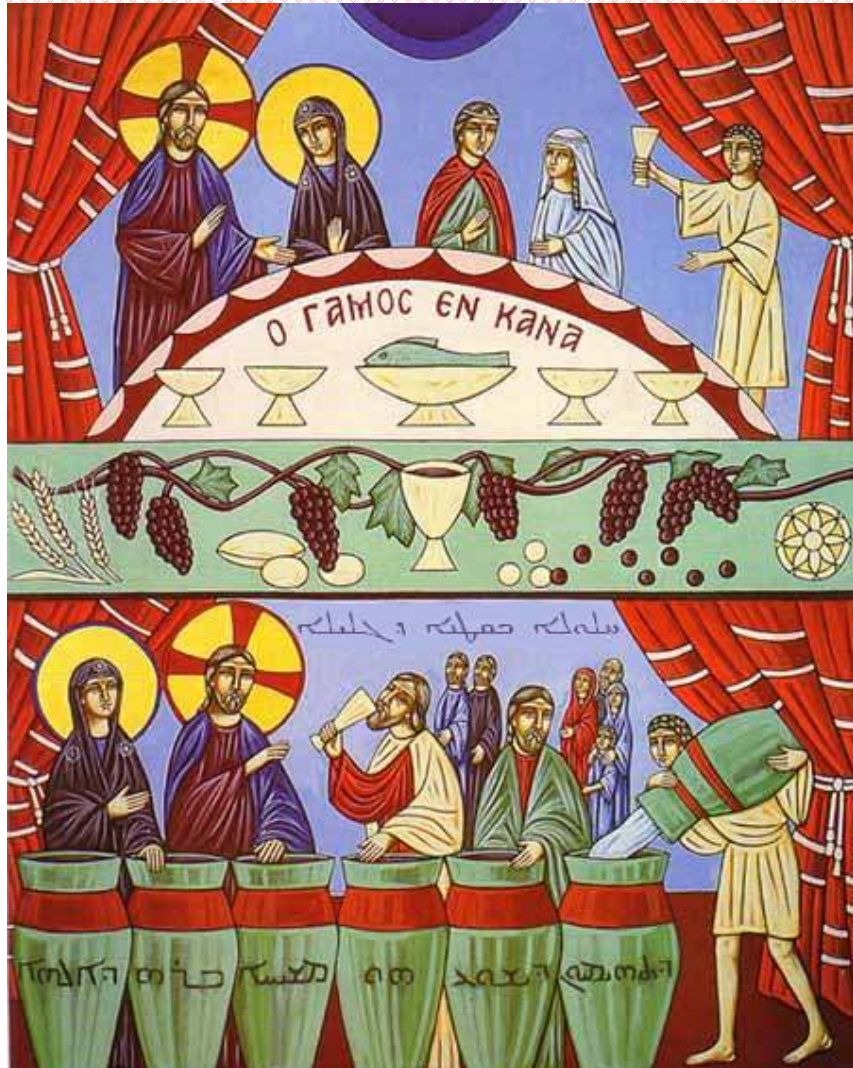


mor morun – ܡܪܘܢ ܡܪܘܢ

St. Morun

St. Morun

<p>2. The Entrance of Our Lord to the Temple. 2. L'Entrée de Notre Seigneur au Temple.</p>	<p>ܒ. ܡܚܠܐܝܗ ܕܡܪܝܢ ܕܗܝܠܟܐ b. ma'altèh dmoran lhayklo</p>
<p>3. Simeon the Elder and Anna the Prophetess. 3. Siméon le Vieillard et Anne la Prophétesse.</p>	<p>ܓ. ܫܝܡܥܘܢ ܫܘܘܘܘܘܘܘܢ ܘܢܘܘܥܝܬܐ g. šem'un sovo wḥano nveeṭo</p>
<p>5. Agatha the Martyr 5. Agathe la Martyre</p>	<p>ܗ. ܐܓܝܬܐ ܫܘܚܝܬܐ h. agaṭa sohèto</p>
<p>12. Meletius of Antioch 12. Malatius d'Antioche</p>	<p>ܝܒ. ܡܠܝܬܝܘܫ ܕܢܘܘܥܝܬܐ yb. mèlèṭeeyos danṭeeyooḳeeya</p>
<p>19. The Five Hundred Martyrs of Tyre. 19. Les Cinq-cents martyrs de Tyr.</p>	<p>ܝܬ. ܫܚܡܝܫܐ ܫܘܚܝܬܐ ܕܩܝܘܪܝܘܫ yt. ḥamèšmo sohdé ḏṣur</p>
<p>20. St. James the Hermit of Cyrus. 20. St. Jacques l'Ermite de Cyrus.</p>	<p>ܟ. ܝܐܩܘܩ ܩܘܪܘܝܘܝܘܫ ܕܥܝܪܘܫ k. ya'quv qooroyo eeḥeedoyo</p>



22. The Seat of Peter Head of the Apostles in Antioch.
 22. La Chaire de Pierre chef des Apôtres à Antioche.

حَد . قَهْهَمَه وَجَارَا (قَهْهَمَه)
وَمَا وَمَكْتَسَا جَاهَهْ جَنَا
 kb. kursyèh dkeefo reesh
 dashleehé vantheyookeeya

23. Ash Monday
 23. Lundi des Cendres

جَد . نَاوَه حَخَا وَمَهْمَا
 kg. trèn bshabo dqrèmo

23. Polycarp of Smyrna
 23. Polycarpe de Smyrne

جَد . قَهْهَمَه قَهْهَمَه وَرَاهَه وَنَا
 kg. polooqarpos dazmurno

27. Thalaleus the Disciple of St. Morun Head of the Convent.
 27. Thallaus le disciple de St. Morun chef du Couvent.

حَو . نَالَهَم نَالَهَم وَنَا
مُونَه وَنَا
 kz. tlolos talmeedo qmor morun riš dayro

28. Koura and Marana the Hermits and the Disciples of St. Morun Head of the Convent.
 28. Stes, Cura et Marana les Ermites et les disciples de St. Morun chef du Couvent.

حَد . قَهْهَمَه مُونَا مَسْبَتَا
هَالَهَم وَنَا وَنَا
وَنَا
 kh. qoura wmorona eeheedoyofo w'almeedofo qmor morun riš dayro

hlóolo vqoṭné ḡagleelo – **سَلَهَك حَمَلَك جَلِيلَا**
 Banquet in Cana of Galilee
 Banquet à Cana de Galilée